

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /  
objednávky:

## P R E K L A D

číslo **284 / 2019**

*z jazyka nemeckého do jazyka slovenského*

Predmet prekladu: *Výpis z obchodného registra ITT GmbH*

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: **2/2**

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: **1/1**

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:12	Číslo spoločnosti: <b>HRB 33981</b>
- Výpis -	Strana 1 z 2	

**1. Počet doterajších záznamov:**

10

**2. a) Obchodné meno:**

ITT GmbH

**b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:**

Düsseldorf  
Obchodná adresa: Oststr. 115, 40210 Düsseldorf

**c) Predmet podnikania:**

Prevádzkovanie cestovných kancelárií, organizácia a sprostredkovanie zájazdov akéhokoľvek druhu a všetky činnosti súvisiace s organizáciou a sprostredkovaním zájazdov, ako aj prevádzkovanie reklamnej agentúry.

**3. Základné imanie:**

26 000,00 EUR

**4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:**

Spoločnosť má jedného alebo viacerých konateľov. Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom. Rozhodnutím spoločníkov môže byť jednému konateľovi alebo viacerým konateľom udelené oprávnenie zastupovať spoločnosť samostatne aj v prípade, ak sú menovaní viacerí konatelia. Rozhodnutím spoločnosti môžu byť konatelia zbavení obmedzení podľa § 181 Občianskeho zákonníka.

**b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:**

Oprávnení samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým vo vlastnom mene alebo v zastúpení tretej osoby:  
Konateľ: Döl, Ahmet Tan, bytom Solingen, nar. 28.02.1978.

**5. Prokúra:**

---

**6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovy alebo spoločenská zmluva:**

Spoločnosť s ručením obmedzeným.  
Spoločenská zmluva zo dňa 26. júla 1996.  
Naposledy zmenená uznesením zo dňa 29.05.2015.

**b) Ostatné právne pomery:**

---

Obchodný register B Okresného súdu Düsseldorf	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:12	Číslo spoločnosti: <b>HRB 33981</b>
<b>- Výpis -</b>	Strana 2 z 2	

**7. a) Dátum posledného zápisu:**

10.06.2015

Handelsregister B des Landesgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:12	Nummer der Firma: <b>HRB 33981</b>
<b>Abdruck</b>	Seite 1 von 2	

**Anzahl der bisherigen Eintragungen:**

10

**a) Firma:**

ITT GmbH

**b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:**

Düsseldorf

Geschäftsanschrift: Oststr. 115, 40210 Düsseldorf

**c) Gegenstand des Unternehmens:**

Der Betrieb von Reisebüros, die Veranstaltung und Vermittlung von Reisen aller Art und alle mit der Organisation und Vermittlung von Reisen zusammenhängenden Tätigkeiten, ferner auch der Betrieb einer Werbeagentur.

**Grund- oder Stammkapital:**

26.000,00 EUR

**a) Allgemeine Vertretungsregelung:**

Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer. Ist ein Geschäftsführer bestellt, vertritt er die Gesellschaft allein. Bei mehreren Geschäftsführern wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer gemeinsam oder durch einen Geschäftsführer in Gemeinschaft mit einem Prokuristen vertreten.

Durch Beschluß der Gesellschafter kann einem oder mehreren Geschäftsführern die Befugnis zur alleinigen Vertretung der Gesellschaft auch für den Fall erteilt werden, daß mehrere Geschäftsführer bestellt sind. Geschäftsführer können durch Beschluß der Gesellschaft von den Beschränkungen des § 181 BGB befreit werden.

**b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftender Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:**

Einzelvertretungsberechtigt mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Döl, Ahmet Tan, Solingen, \*28.02.1978

**Prokura:**

---

**a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:**

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 26. Juli 1996

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 29.05.2015

**b) Sonstige Rechtsverhältnisse:**

ndelsregister B des tsgerichts Düsseldorf	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:12	Nummer der Firma: <b>HRB 33981</b>
<b>Abdruck</b>	Seite 2 von 2	

---

a) Tag der letzten Eintragung:

10.06.2015

## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 284/2019.....  
Preklad súhlasí s prekladanou listinou.  
Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

## ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 284/2019..... eingetragen.  
Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.  
Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



*Greguš*

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Tento text je vcelkom zjednotený pod číslom 10/117  
Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu  
Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu

Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu  
Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu

DOKUMENTAČNÉ

Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu  
Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu

Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu  
Prekladateľská dohoda je v celom rozsahu

